

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 23

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze23:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze23:1 The Word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<23:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אִם־אַחַת הָיוּ: 2

בְּבֶן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אִם־אַחַת הָיוּ:

2. ben-'adam sh'tayim nashim b'noth 'em-'achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

<2> Ὡς ἐν ἀνθρώπῳ, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaiques ēsan thygateres mētros mias

O son of man, two women there were, daughters mother of one.

גַּוְהַזְנִינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירִיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶכָּו שְׁדִירֶיהֶן 3

גַּוְהַזְנִינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירִיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶכָּו שְׁדִירֶיהֶן

גַּוְהַזְנִינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירִיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶכָּו שְׁדִירֶיהֶן

וְשָׁם עָשׂוּ הַדָּי בְּתוֹלִיָּהֶן:

3. watiz'neynah b'Mits'rayim bin'`ureyhen zanu shamah mo`aku sh'deyhen w'sham `isu dadey b'thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Mitsrayim. They played the harlot in their youth; there their breasts were handed and there their virgin nipples were squeezed.

<3> καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν·

ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō en tē neotēti autōn;

And they fornicated in Egypt; in their youth.

ekei epeson hoi mastoi autōn, ekei diepartheneuthēsan.

There fell their breasts; there they lost their virginity.

דְּוַשְׁמוֹתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אֶחֻתָּהּ וַתְּהִינָה לִי 4

דְּוַשְׁמוֹתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אֶחֻתָּהּ וַתְּהִינָה לִי

דְּוַשְׁמוֹתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אֶחֻתָּהּ וַתְּהִינָה לִי

וַתְּלַהֲנָה בָּנִים וּבָנוֹת וַשְׁמוֹתָן שְׁמֵרוֹן אֶהְלָה וִירוּשָׁלַם אֶהְלִיבָה:

4. ush'mothan 'Ahalah hag'dolah w'Ahalibah 'achothah watih'yeynah li

watelad'nah banim ubanoth ush'mothan Shom'ron 'Ahalah wiY'rushalam 'Ahalibah.

Eze23:4 Their names were Ahalah the elder and Ahalibah her sister.

And they became mine, and they bore sons and daughters.
And as for their names, Shomron is Ahalah and Yerushalam is Ahalibah.

<4> καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οολιβα ἡ ἀδελφή αὐτῆς.
καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ἱερουσαλημ ἡ Οολιβα.

4 kai ta onomata autōn ēn Oola hē presbytera kai Ooliba hē adelphē autēs.
And their names – Aholah the elder, and Aholibah her sister.

kai egenonto moi kai etekon huious kai thygateras.
And they were born to me, and gave birth to sons and daughters.

kai ta onomata autōn; Samareia hē Oola, kai Ierousalēm hē Ooliba.
And their names – Samaria is Aholah, and Jerusalem is Aholibah.

ⲙⲓⲛⲉⲛ ⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲁ ⲧⲁϥⲧⲁⲓⲛ ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲥ ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲥ
הַוַּתִּיזֵן אֶהְלָה תַּחְתִּי וַתַּעֲגַב עַל-מְאַהֲבֶיהָ אֶל-אַשְׁשׁוּר קְרוֹבִים:

5. watizen 'Ahalah tach'tay wata`gab `al-m'ahabeyah 'el-'Ashshur q'robim.

Eze23:5 Ahalah played the harlot under Me;
and she lusted after her lovers, after the Ashshur, her neighbors,

<5> καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

5 kai exeporneusen hē Oola ap' emou kai epetheto epi tous erastas autēs,
And Aholah fornicated from me, and doted upon her lovers,

epi tous Assyrious tous eggizontas autē
upon the Assyrians being next to her;

ⲙⲓⲛⲉⲛ ⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲁ ⲧⲁϥⲧⲁⲓⲛ ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲥ ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲥ
וּלְבִישֵׁי תְכֵלֶת פַּחֹת
וּסְגָנִים בַּחֹרֵי חֶמֶד כִּלְמֵם פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים:

6. l'bushey th'keleth pachoth
us'ganim bachurey chemed kulam parashim rok'bey susim.

Eze23:6 who were clothed in purple, governors and officials,
all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

<6> ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς·
νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἵππεῖς ἵππαζόμενοι ἐφ' ἵππων.

6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous;
ones being clothed in blue, leaders and commandants,
neaniskoi epilektoi pantes, hippeis hippazomenoi eph' hippōn.
young men, choice all horsemen riding upon horses.

ⲙⲓⲛⲉⲛ ⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲁ ⲧⲁϥⲧⲁⲓⲛ ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲥ ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲥ
זַוְתַּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עַל־יְהֵם מִבְּחַר בְּנֵי-אַשְׁשׁוּר כִּלְמֵם וּבְכֹל

אֲשֶׁר-עָגְבָהּ בְּכָל-גִּלְוֵיָהֶם נִטְמָאָה:

7. watiten taz'nutheyah `aleyhem mib'char b'ney-'Ashshur kulam ub'kol 'asher-`ag'bah b'kal-giluleyhem nit'ma'ah.

Eze23:7 And she gave her harlotries on them, the choice sons of Ashshur; with all of them, and with all whom she lusted after, she defiled herself with all their idols.

<7> καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάντα, οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνεται.

7 kai edōken tēn porneian autēs ep' autous; epilektoi huiοi Assyriōn pantas, And she offered her harlotry unto them; the choice sons of the Assyrians – all; kai epi pantas, hous epetheto, and upon all upon whom she doted herself.

en pasi tois enthymēmasin autēs emiaineto. With all her thoughts she defiled herself.

אֲשֶׁר-עָגְבָהּ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָהּ כִּי אֹתָהּ שָׂכְבוּ בְנֵעֻרְיָהּ וְהִמָּה עָשׂוּ דְבַי בְּתוֹלְיָהּ וַיִּשְׁפְּכוּ תִזְנוּתָם עָלֶיהָ:

8. w'eth-taz'nutheyah miMits'rayim lo' `azabah ki 'othah shak'bu bin'`ureyah w'hemah `isu dadey b'thuleyah wayish'p'ku thaz'nutham `aleyah.

Eze23:8 She did not forsake her harlotries from Mitsrayim; for in her youth men had lain with her, and they handled her virgin bosom and poured out their lust on her.

<8> καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν, ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν.

8 kai tēn porneian autēs ex Aigyptou ouk egkatelipen, And her harlotry, the one with Egypt she did not abandon, hoti met' autēs ekoimōnto en neotēti autēs, for with her they went to bed in her youth,

kai autoi diepartheneusan autēn kai exechean tēn porneian autōn ep' autēn. and they caused her loss of virginity, and they poured out their harlotry upon her.

טָלְכֵן נִתְּתִיָּהּ בְּיַד-מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אֲשׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָהּ עָלֵיהֶם:

9. laken n'thatiah b'yad-m'ahabeyah b'yad b'ney 'Ashshur 'asher `ag'bah `aleyhem.

Eze23:9 Therefore, I gave her into the hand of her lovers, into the hand of the sons of Ashshur whom she lusted on them.

<9> διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτήν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ' οὓς ἐπετίθετο.

9 dia touto paredōka autēn eis cheiras tōn erastōn autēs, On account of this I delivered her up into the hands of her lovers, eis cheiras huiōn Assyriōn, eph' hous epetitheto.

into the hands of the sons of the Assyrians, upon whom she doted.

יְהִימָה גְלוֹ עֲרוֹתָהּ בְּנִיָּהּ וּבְנֹתֶיהָ לְקָחוּ וְאֹתָהּ בְּחָרָב הִרְגוּ
וְתָהִי-נָשִׁים לְנָשִׁים וְנִשְׁפּוּטִים עָשׂוּ בָהּ: ס

10. **hemah gilul** `er'wathah **baneyah ub'notheyah laqachu**
w'othah bachereb haragu wat'hi-shem lanashim ush'phutim `asu bah.

Eze23:10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters,
but they slew her with the sword. Thus she became famous among women,
and they executed judgments on her.

<10> αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον
καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας,
καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 **autoi apekaluuan** tēn aischynēn autēs, **huiou** kai **thygateras autēs elabon** kai **autēn**
They uncovered her shame. **sons** and **daughters her** **They took**, and **her**
en hromphaiā apekteinan; kai **egeneto lalēma eis gynaikas**,
by the broadsword they killed. And **she became a discussion for women**;
kai **epoiēsan ekdikēseis en autē eis tas thygateras.** --
and they executed acts of vengeance in her for the sake of the daughters.

יְאֹתָרָא אֲחֹתָהּ אֶחְלִיבָה וַתְּשַׁחַת עִגְבֹּתָהּ מִמְּנָה
וְאֵת-תְּזִנּוּתֶיהָ מִזִּנּוּי אֲחֹתָהּ:

11. **watere' 'achothah 'Ahalibah watash'cheth `ag'bathah mimenah**
w'eth-taz'nutheyah miz'nuney 'achothah.

Eze23:11 Now her sister Ahalibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she,
and her harlotries were more than her sister's.

<11> καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οολιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν
καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai **eiden hē adelphē autēs Ooliba** kai **diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn**
And saw her sister Aholibah, and **she corrupted her undertaking above her sister**,
kai **tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs.**
and **her harlotry above the harlotry of her sister.**

יְבֹאֵל-בְּנֵי אַשּׁוּר עִגְבָּה פְּחוֹת וּסְגָנִים קָרְבִּים לְבִשְׂי
מִכְּלוֹל פְּרָשִׁים רִכְבֵּי סוּסִים בְּחֹרֵי חֶמֶד כָּלָם:

12. **'el-b'ney 'Ashshur `agabah pachoth us'ganim q'robim**
l'bushey mik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the sons of Ashshur, governors and officials, the ones near, clothed most perfectly, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

<12> ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους
καὶ στρατηγούς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα,
ἵππεῖς ἵππαζομένους ἐφ’ ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 **epi tous huious tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous**
upon the sons of the Assyrians She doted, the leaders,
kai stratēgous tous eggys autēs endedykotas euparypha,
and commandants near her, ones being clothed elegantly,
hippeis hippazomenous eph’ hippōn; neaniskoi epilektoi pantes.
horsemen riding upon horses, young men, all choice.

יגןארא כּי נטמאָה דֶרֶךְ אֶחָד לְשִׁתִּיָּהּ:
יגןארא כּי נטמאָה דֶרֶךְ אֶחָד לְשִׁתִּיָּהּ: 13

13. **wa'ere' ki nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.**

Eze23:13 I saw that she had defiled; one way was to both of them.

<13> καὶ εἶδον ὅτι μεμΐανται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 **kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.**

And I beheld that they were defiled; it was way one for the two of them.

יד ותוסף אל־תזנותיה ותרא אנשי מחקה על־הקיר
צלמי כשדדים חקקים בנשטר:
יד ותוסף אל־תזנותיה ותרא אנשי מחקה על־הקיר 14
צלמי כשדדים חקקים בנשטר:
צלמי כשדדים חקקים בנשטר:

14. **watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir**
tsal'mey Kas'diim chaquqim bashashar.

Eze23:14 So she added to her harlotries. And she saw men portrayed on the wall, images of the Kasdim portrayed with vermilion,

<14> καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους
ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 **kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous**

And she added unto her harlotry, and she saw men having been portrayed

epi tou toichou, eikonas Chaldaïōn, ezōgraphēmenous en graphidi

upon the wall, images of Chaldeans having been portrayed with a stylus;

טו חגורי אזור בַּמְתְּנִיָּהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֵאשֵׁיהֶם מְרֵאָה
שְׁלִשִׁים כָּלָם דְּמוֹת בְּגֵי-בָבֶל כְּשִׁדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם:
טו חגורי אזור בַּמְתְּנִיָּהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֵאשֵׁיהֶם מְרֵאָה 15
שְׁלִשִׁים כָּלָם דְּמוֹת בְּגֵי-בָבֶל כְּשִׁדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם:
שְׁלִשִׁים כָּלָם דְּמוֹת בְּגֵי-בָבֶל כְּשִׁדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם:

15. **chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim**
kulam d'muth b'ney-Babel Kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with overflowing turbans on their heads,

all of them looking like officers, like the sons of Babel in Kasdim, the land of their birth.

<15> ἔζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,
15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn,
having tied colored belts upon their loins; deeply dyed apparel upon their heads;

opsis trissē pantōn,

with the appearance of officials all,

homoiōma huiōn Chaldaion gēs patridos autōn,

a likeness of sons of the Chaldeans, of the land of their fatherland.

אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס 16
:אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס
טז ותענב עליהם למראה עיניה
ותשלח מלאכים אליהם כשדימה:

16. wata`gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim `aleyhem Kas'dimah.

Eze23:16 And she lusted after them, to the look of their eyes,
and sent messengers to them in Kasdim.

<16> καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὀράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep' autous tē horasei ophthalmōn autēs

And she doted upon them with the vision of her eyes;

kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaion.

and she sent out messengers to them, into the land of the Chaldeans.

אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס 17
:אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס
יז ויבאו אליה בני-בבל למשכב הדיים
ויטמאו אותה בתזנותם ותטמא-בם ותקע נפשׁה מהם:

17. wayabo'u `eleyah b'ney-Babel l'mish'kab dodim

way'tam'u `othah b'thaz'nutham watit'ma'-bam wateqa `naph'shah mehem.

Eze23:17 The sons of Babel came to her to the bed of love and defiled her
with their harlotry. And she was defiled by them, and her soul was alienated from them.

<17> καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλύντων
καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς·
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν.

17 kai elthosan pros autēn huioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn

And came to her sons of Babylon, to her marriage-bed resting up,

kai emiainon autēn en tē porneia autēs, kai emianthē en autois;

and they defiled her with their harlotry. And she was defiled by them,

kai apestē hē psychē autēs ap' autōn.

and separated her soul unto them.

אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס אָפּזשׂמֶנׁוּס 18

יח ותגל תזנותיה ותגל את-ערוותה
 ותקע נפשׁי מעליה כאשר נקעה נפשׁי מעל אחותה:

18. wat'gal taz'nutheyah wat'gal 'eth-er'wathah
wateqa` naph'shi me`aleyah ka'asher naq`ah naph'shi me'al 'achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness;
 then My soul was alienated from her, as My soul was alienated from her sister.

<18> καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
 καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς,
 ὄν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs,
And she uncovered her harlotry, and uncovered her shame.

kai apestē hē psychē mou ap' autēs,

And separated my soul from her

hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.

in which manner separated my soul from her sister.

יט ותרבה את-תזנותיה לזכר את-ימי נעוריה
 אשר זנתה בארץ מצרים:

19. watar'beh 'eth-taz'nutheyah liz'kor 'eth-y'mey n'ureyah
'asher zan'thah b'erets Mits'rayim.

Eze23:19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth,
 when she played the harlot in the land of Mitsrayim.

<19> καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνησαί ἡμέρας νεότητός σου,
 ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,

19 kai eplēthynas tēn porneian sou tou anamnēsai hēmeras neotētos sou,

And you multiplied your harlotry to call to mind the day of your youth

en hais eporneusas en Aigyptō,

in which you committed harlotry in Egypt.

כ ותעגבה על פלגשיהם אשר בשר-חמורים בשרם
 וזרמת סוסים זרמתם:

20. wata`g'bah`al pilag'sheyhem 'asher b'sar-chamorim b'saram
w'zir'math susim zir'matham.

Eze23:20 She lusted after their lovers of whom the flesh of donkeys resembles their flesh
 and as the issue of horses their issue.

<20> καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν

καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.

20 kai epethou epi tous Chaldaious, hōn ēsan hōs onōn hai sarkes autōn
And you doted upon the Chaldeans, which flesh is as their flesh of donkeys,
kai aidouia hippōn ta aidouia autōn.
and as genitals of horses their genitals.

יְכַדְדָה מְצַדְדֵימֶיךָ אֶת־עֵשְׂוֹת מִמְצַדְדֵימֶיךָ כִּי־הָיָה
כְּבָשָׂר דְּחִמְרֵי אֲשֶׁר־בְּעֵשְׂוֹת מִמְצַדְדֵימֶיךָ
לְמַעַן שְׂדֵי נְעוּרֶיךָ׃ ס

21. watiph'q'di 'eth zimath n'urayik ba'soth miMits'rayim dadayik
l'ma'an sh'dey n'urayik.

Eze23:21 Thus you longed for the wickedness of your youth,
when they squeezed your nipples from Mitsrayim, for the sake of the breasts of your youth.

<21> καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου,
ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. --

21 kai epeskepsō tēn anomian neotētos sou,
And you overlooked the lawlessness of your youth,
ha epoieis en Aigyptō en tō katalymati sou, hou hoi mastoi neotētos sou. --
which you did in Egypt in your lodging, where were the breasts of your youth.

יְכַדְדָה מְצַדְדֵימֶיךָ אֶת־עֵשְׂוֹת מִמְצַדְדֵימֶיךָ כִּי־הָיָה
כְּבָשָׂר דְּחִמְרֵי אֲשֶׁר־בְּעֵשְׂוֹת מִמְצַדְדֵימֶיךָ
לְמַעַן שְׂדֵי נְעוּרֶיךָ׃ ס

כב לָכֵן אֶתְּלִיבָה כַּח־אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִי מַעִיר אֶת־מֵאֲהַבֶיךָ
עָלֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נִקְעָה נִפְשֶׁךָ מֵהֶם וְהִבֵּאתִים עָלֶיךָ מִסְבִּיב׃

22. laken 'Ahalibah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni me'ir 'eth-m'ahabayik
'alayik 'eth 'asher-naq'ah naph'shek mehem wahabe'thim `alayik misabib.

Eze23:22 Therefore, O Aholibah, thus says my Adon אֲדֹנָי,
Behold I shall arouse your lovers against you, of whom your soul were alienated
from them, and I shall bring them against you from all around:

<22> διὰ τοῦτο, Οολιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοῦ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου
ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν,

22 dia touto, Ooliba, tade legei kyrios
On account of this, O Aholibah, thus says YHWH;
Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se, aph' hōn apestē hē psychē sou
Behold, I awaken your lovers against you, of whom is separated your soul
ap' autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen,
unto them. And I shall bring them against you round about;

וְהִבֵּאתִים עָלֶיךָ מִסְבִּיב׃ כִּי־הָיָה
כְּבָשָׂר דְּחִמְרֵי אֲשֶׁר־בְּעֵשְׂוֹת מִמְצַדְדֵימֶיךָ
לְמַעַן שְׂדֵי נְעוּרֶיךָ׃ ס

וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אֹתָם בַּחֹרֵי חֶמֶד פַּחֹת
וּסְגָנִים כָּלָם שְׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רִכְבֵי סוּסִים כָּלָם:

23. b'ney Babel w'kal-Kas'dim P'qod w'Sho`a w'Qo`a kal-b'ney 'Ashshur 'otham bachurey chemed pachoth us'ganim kulam shalishim uq'ru'im rok'bey susim kulam.

Eze23:23 the sons of Babel and all the Kasdim, Peqod and Shoa and Qoa, and all the sons of Ashshur with them; desirable young men, governors and officials all of them, officers and called ones, all of them riding on horses.

<23> υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἵππεύοντας ἐφ' ἵππων·

23 huious Babylōnos kai pantas tous Chaldaious, Phakoud kai Soue kai Koue sons of Babylon and all the Chaldeans – Pekod, and Shoa, and Koa,

kai pantas huious Assyriōn met' autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas and all the sons of the Assyrians with them; young men choice, governors

kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph' hippōn; and commandants, all tribunes, and famous ones riding upon horses.

וְיָבֹאוּ עָלֶיךָ הֵצֵן הֶרֶב וְגִלְגָּל וּבִקְהָל עַמִּים צְנָה וּמִגָּן וְקוֹבַע
יִשְׂיֵמוּ עָלֶיךָ סָבִיב וְנָתַתִּי לְפָנֶיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךָ בְּמִשְׁפָּטֵיהֶם:

24. uba'u `alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal `amim tsinah umagen w'qoba `yasimu `alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They shall come against you with weapons, chariots and wheels, and with a company of peoples. They shall set against you all round with buckler and shield and helmet; and I shall give the judgment before them, and they shall judge you according to their customs.

<24> καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σέ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σέ κύκλῳ· καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata

And they shall come upon you all from the north, chariots,

kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai,

and wheels with a multitude of peoples, and shields, and targets;

kai balousin phylakēn epi se kyklō;

the enemy shall set a watch against you round about.

kai dōsō pro prosōpou autōn krima,

And I shall impute before their face judgment,

kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.

and they shall punish you in their judgments.

וְיָבֹאוּ עָלֶיךָ הֵצֵן הֶרֶב וְגִלְגָּל וּבִקְהָל עַמִּים צְנָה וּמִגָּן וְקוֹבַע
יִשְׂיֵמוּ עָלֶיךָ סָבִיב וְנָתַתִּי לְפָנֶיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךָ בְּמִשְׁפָּטֵיהֶם:

:w49 ʕy4x yxʕqH4Y ʕHʕʕ yʕxʕyʕy
 כה ונתתי קנאתי בך ועשו אותך בחמה אפיך
 ואזניך יסירו ואחריתך בחרב תפול המה בניך
 ובנותיך יקחו ואחריתך תאכל באשׁ׃

25. w'nathati qin'athi bak w`asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru
w'acharithek bachereb tipol hemah banayik ub'nothayik yiqachu
w'acharithek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I shall set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath.
 They shall remove your nose and your ears; and your survivors shall fall by the sword.
 They shall take your sons and your daughters;
 and your survivors shall be consumed by the fire.

<25> καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·
 μυκτῆρά σου καὶ ὠτά σου ἀφελούσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ
 καταβαλοῦσιν. αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται,
 καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi,
 And I shall put my jealousy against you.

kai poiēsousin meta sou en orgē thymou;
 And they shall deal with you in an anger of rage.

myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou
 your nose and your ears They shall remove; and your remnant
 en hromphaia katabalousin. autoi huious sou
 with a broadsword they shall throw down. They your sons

kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.
 and your daughters shall take, and your remnant shall be devoured by fire.

:y4947x ʕʕy ʕHʕʕ yʕʕʕ-ʕ4y yʕʕʕwʕʕy 26
 כו והפשיטוך את בגדיך ולקחו כלי תפארתך׃

26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.

Eze23:26 They shall strip you of your clothes and take away the means of your beauty.

<26> καὶ ἐκδύσουσιν σε τὸν ἱματισμόν σου
 καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου.

26 kai ekdysousin se ton himatismōn sou
 And they shall strip off you your clothes,

kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.

and shall take the items of your boasting.

ʕʕqH4Y ʕ4947x ʕxʕyʕ-ʕ4y ʕʕʕ ʕxʕʕ ʕxʕʕwʕʕy 27
 :ʕy0-ʕ4yʕx ʕʕ ʕʕqH4Y ʕʕʕʕʕ ʕʕyʕʕ0 ʕ4wʕ-ʕʕy

כז והשפתי זמתך ממך ואת זנותך מארץ מצרים
 ולא תשא עיניך אליהם ומצרים לא תזכירי עוד׃

27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets Mits'rayim

w'lo'-this'i `eynayik 'aleyhem uMits'rayim lo' thiz'k'ri-`od.

Eze23:27 Thus I shall make cease your wickedness from you, and your harlotry from the land of Mitsrayim, so that you shall not lift up your eyes to them nor remember Mitsrayim anymore.

<27> καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς οὐκέτι.

27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou

And I shall turn your impious deeds from you,

kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou, kai ou mē arēs tous ophthalmous sou

and your harlotry from the land of Egypt, and in no way shall you lift up your eyes

ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.

unto them; and Egypt in no way shall you remember any more.

אָפּוֹסְטְרֵפְּסוּ תַּאֲסֵבְיָאֵי שׁוֹךְ מִצְרַיִם לֹא תִּזְכְּרוּ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־הַזְנוּתְכֶם מִן־הָאָרֶץ
אֵיגִיֶּפְּתוֹס׃

כח כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִיד נִתְּנָה בְיָד

אֲשֶׁר שָׁנְאָתָּ בְיָד אֲשֶׁר־נִקְצָה נַפְשְׁךָ מֵהֶם׃

28. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad 'asher sane'th b'yad 'asher-naq`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says my Adon **אָדֹנָי**, Behold, I shall give you into the hand of those whom you hate, into the hand of those whom your soul were alienated from them.

<28> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis,

For thus says YHWH; Behold, I deliver you into the hands which you detest,

aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn;

from which is separated your soul from them.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִיד נִתְּנָה בְיָד אֲשֶׁר שָׁנְאָתָּ בְיָד אֲשֶׁר־נִקְצָה נַפְשְׁךָ מֵהֶם׃

וְעָרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנֶיךָ וְזַמְתְּךָ וְתִזְנוּתְךָ׃

29. w'asu 'othak b'sin'ah w'laq'chu kal-y'gi'ek wa`azabuk `eyrom w'er'yah w'nig'lah `er'wath z'nunayik w'zimathek w'thaz'nuthayik.

Eze23:29 They shall deal with you in hatred, take all your property, and leave you naked and bare. And the nakedness of your harlotries shall be uncovered, both your wickedness and your harlotries.

<29> καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔση γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei

And they shall deal with you in hatred,

kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou,

and they shall take all the fruits of your labors and your toils,
 kai esē gymnē kai aschēmonousa,
 and you shall be naked and disgraced.
 kai apokalyphthēsetai aischnē porneias sou kai asebeia sou.
 And shall be uncovered the shame of your harlotry, even your impiety,
 kai hē porneia sou
 and your harlotry.

לֹס מְעַלְמֵי עֲוֹנוֹתָיִךְ וְעַל אֲשֶׁר-נִטְמַאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh 'eleh lak biz'nothek 'acharey goyim `al 'asher-nit'me'th b'giluleyhem.
Eze23:30 These things shall be done to you because you have whored after the nations,
 because you have defiled yourself with their idols.

<30> ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεύσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν
 καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

30 epoiēsen tauta soi en tō ekporneusai se opisō ethnōn
 He did to you these things in your fornicating after the nations,
 kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.
 and you defiled yourself in their ideas.

לֹא בְדַרְךָ אֲחֻתְךָ הִלַּכְתָּ וְנָתַתִּי כּוֹסָהּ בְּיָדְךָ׃

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.
Eze23:31 You have walked in the way of your sister;
 therefore I shall give her cup into your hand.

<31> ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης,
 καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

31 en tē hodō tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.
 in the way of your sister You went; and I shall put her cup into your hands.

לֵב כּוֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס עֲמֻקָּה וְרַחְבָּהּ תִּהְיֶה לְצַחֵק וּלְלַעַג מְרִבָּה לְהַכִּיל׃

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah
 w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

Eze23:32 Thus says my Adon אֲדֹנָי, You shall drink your sister's cup,
 which is deep and wide. You shall be laughed at and mocked; for it contains much.

<32> τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πῖσαι τὸ βαθύ

καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy kai to platy
Thus says YHWH; The cup of your sister you shall drink – deep and large,
to pleonazon tou syntelesai methēn
abounding to complete drunkenness.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 33
לְגַשְׁפָּרוֹן וְיִגְוֹן תִּמְלֵאֲי כּוֹס שִׁמָּה וְיִשְׁמָמָה כּוֹס אֲסָחֻתִּיךָ שִׁמְרוֹן:

33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek Shom'ron.

Eze23:33 You shall be filled with drunkenness and sorrow,
the cup of horror and desolation, the cup of your sister Shomron.

<33> καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ·

καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

33 kai eklyseōs plēsthēsē; kai to potērion aphanismou,
And of feebleness you shall be filled; a cup of extinction,
potērion adelphēs sou Samareias,
and a cup of your sister Samaria.

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 34
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

לֶדַע וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמְצִית וְאֶת-חֲרָשֶׁיהָ תִּגְרַמֵּי

וְשִׁבִיךָ תִּגְתַּקֵּי כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ׀

34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi
w'shadayik t'nateqi ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze23:34 You shall drink it and drain it. Then you shall gnaw its fragments
and tear your breasts; for I have spoken, declares my Adon 3434.

<34> καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω·
διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.

34 kai piesai auto; kai tas heortas

And you shall drink it and your holiday feasts,

kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lalēka, legei kyrios.

and your new months I shall pervert, for I have spoken, says YHWH.

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 35
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

לֶחַ לְכֹן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחְתָּ אֹתִי וַתִּשְׁלִיכֵי אֹתִי

אַחֲרַי גִּוְךָ וְגַם-אַתָּה שְׂאֵי זְמַתְךָ וְאֶת-תְּזִנּוּתְךָ: ׀

35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an shakachat' 'othi
watash'liki 'othi 'acharey gauek w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.

Eze23:35 Therefore, thus says my Adon 3434, Because you have forgotten Me
and cast Me behind your back, thus also you bear your wickedness and your harlotries.

<35> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέριψάς με ὅπισω

לח עוד זאת עָשׂוּ לִי טְמֵאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ:

38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-Shabb'thothay chilelu.

Eze23:38 Again, they have done this to Me:

they have defiled My sanctuary on that day and have profaned My Shabbats.

<38> ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι·

τὰ ἅγια μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

38 heōs kai tauta epoiēsan moi;

While also they did these things to me,

ta hagia mou emiainon kai ta sabbata mou ebebēloun.

they defiled my holy things, and my Sabbaths they profaned.

כַּוְּאֶפְשׁוּ-לְכַּ יְכַשְׁכְּשׁוּ מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ 39
:כַּוְּאֶפְשׁוּ יְכַשְׁכְּשׁוּ יְכַשְׁכְּשׁוּ מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ

לְטוֹבֵשֶׁחַטָּם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיְבַאֲרוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
בַיּוֹם הַהוּא לְחַלְלוֹ וְהִנְהִיכוּ כֹהַ עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי:

39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem

wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hinneh-koh `asu b'thok beythi.

Eze23:39 For when they had slaughtered their children for their idols, they came into My sanctuary on that day to profane it; and lo, thus they did in the midst of My house.

<39> καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγια μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά·

καὶ ὅτι οὕτως ἐποιοῦν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tō sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn

even in their slaying their children to their idols,

kai eiseporeuonto eis ta hagia mou tou bebēloun auta;

and entering into my holy places to profane them.

kai hoti houtōs epoion en mesō tou oikou mou.

And whereas thus they did in the midst of my house.

מִיָּצֵא יָבִיאוּ אֲנָשִׁים מִמְּרָחֵק אֲשֶׁר מִלְּאָרְךָ שְׁלוּחַ 40
:כַּוְּאֶפְשׁוּ יְכַשְׁכְּשׁוּ יְכַשְׁכְּשׁוּ מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ

מִיָּצֵא יָבִיאוּ אֲנָשִׁים מִמְּרָחֵק אֲשֶׁר מִלְּאָרְךָ שְׁלוּחַ
אֲלֵיהֶם וְהִנְהִיכוּ בָּאוּ לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ עֵינֶיךָ וְעָדִיתָ עָדָי:

40. w'aph ki thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'ak shaluach

'aleyhem w'hinneh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar, of whom a messenger was sent to them; and lo, they came for whom you bathed, painted your eyes and were adorned with ornaments;

<40> καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν,

οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτούς

from out of a multitude of men coming from out of the wilderness.

kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn.

And they put bracelets upon their hands, and a crown of glory upon their heads.

43 מִן־אֹמֶר לְבָלָה נְאוּפִים עַתָּה יִזְנֶה תִּזְנוּתָהּ וְהִיא:

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheah wahi'.

Eze23:43 Then I said unto her who was worn out by adulteries, Shall they now commit adultery with her, and she with them?

<43> καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνῃς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin?

And I said, not with these Do they commit adultery?

kai erga pornēs kai autē exeporneusen.

And works of a harlot also she fornicated?

44 מִדְּוִיבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זֹנָה כִּן בָּאוּ אֶל־אֲחָהָהּ

44 וְאֶל־אֲחָהָלִיבָה אִשְׁתֵּי הַזֵּמָה:

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'Ahalah w'el-'Ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a woman of harlotry. Thus they went in to Ahalah and to Ahalibah, the wicked women.

<44> καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνῃν, οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Οολαν καὶ πρὸς Οολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eiseporeuonto pros autēn, hon tropon eiseporeuontai pros gynaika pornēn,

And they went in to her. In which manner men enter to a woman harlot,

houtōs eiseporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian.

so they entered to Aholah, and to Aholibah, to commit lawlessness.

45 מִהֲוֹאֲנָשִׁים צְדִיקִים הִמָּה יִשְׁפֹּטוּ אוֹתָהֶם מִשְׁפֹּט נְאֻפּוֹת

וּמִשְׁפֹּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נְאֻפּוֹת הֵנָּה וְדָם בְּיַדֵּיהֶן: ס

45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphoth umish'pat shoph'koth dam ki no'aphoth henah w'dam bideyhen.

Eze23:45 But they, righteous men, shall judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

<45> καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos

And men just they are, and they shall punish them in judgment of adulteresses.

